

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практический курс перевода второго иностранного языка»**

Специальность	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>
Направленность(профиль)	<u>Лингвистическое обеспечение</u>
	<u>межгосударственных отношений</u>
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026
Реализуется	в 5-10 семестре

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	16
Содержание лабораторных работ	17

Введение

Методические указания к выполнению лабораторных работ студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» заключается в подготовке специалистов, способных реферировать и вести иную обработку письменных и устных текстов на иностранном языке, формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владение методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и умение обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой дисциплине блока специальной подготовки специалистов в области перевода и связана изучением стилистики и лексикологии иностранного языка, а также с формированием необходимых фоновых знаний студентов данной области в процессе изучения специального страноведения и межкультурной коммуникации. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов. Воспитательная цель заключается в поддержании интереса к учению, в совершенствовании уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков перевода, в воспитании таких личностных качеств как: целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, толерантность, инициативность.

Задачи дисциплины состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

Данная дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; поиск способов повышения своей квалификации.

По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

5 семестр

Темы № 1-7.

Лабораторная работа 1 -7.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Сущность перевода, специфика письменного перевода с иностранного языка на русский как родной.

2. Типы и формы переводческих дискурсов.

3. Межъязыковые соответствия

4. Этапы письменного перевода

5. Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме

6. Лексикографическое обеспечение процесса перевода

7. Установление значения слова (постоянные и вариантные соответствия)

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Назовите основные требования к тексту перевода.

2. Назовите виды перевода

3. Определение понятия «межъязыковые соответствия».

4. Виды письменного перевода

5. Предпереводческий анализ текстов, состоящих в основном из набора слов в исходной словарной форме (вывески, списки, схемы, таблицы): 6. структура, тематика. коммуникативная ситуация.

6. Виды словарей

7. Определение понятия «эквивалентное соответствие». Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 8-13

Лабораторная работа 8-13.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных

компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

8. Учет при переводе формы числа существительных

9. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях

10. Применение транслитерации и транскрипции при переводе

11. Перевод предложений с простым и составным сказуемым.

12. Учет значений артикля при переводе на русский язык

13. Учет значений личных и притяжательных местоимений

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Формы множественного числа имен существительных

2. Значение производных и сложных слов. Типичные ошибки при переводе сложных и производных слов.

3. Использование приемов транскрипции и транслитерации при переводе имен, фамилий, географических названий, названий газет, журналов и т.д.

4. Сказуемое: виды, правила, примеры.

5. Особенности употребления определенного и неопределенного артикля. Отсутствие артикля.

6. Функция личных и притяжательных местоимений.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>**Интернет-ресурсы:**

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 14-18

Лабораторная работа 14-18.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

14. Перевод предложений с императивными конструкциями.

15. Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы и государственно административного устройства)

16. Особенности перевода числительных

17. Перевод заголовков газетно-журнальных статей и художественных произведений.

18. Перевод сокращений и аббревиатур

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Формы образования императива.

2. Ситуативная реальность как категория теории перевода. Теория фреймов.

3. Способы образования и употребление количественных и порядковых числительных

4. Функции заголовков.

5. Способы перевода аббревиатур

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных

переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 19-27.

Лабораторная работа 19-27.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

19. “Ложные друзья переводчика”

20. Перевод неологизмов

21. Перевод фразеологизмов. Понятие фразеологизма и основные типы фразеологических единиц.

22. Фразеологизмы, характеризующие концепт «Внешность человека», «Ум, способности, жизненный опыт»

23. Фразеологизмы, характеризующие концепты «Черты характера»

24. Фразеологизмы, характеризующие концепты «Человек и коллектив», «Взаимоотношения людей»

25. Фразеология с лингвострановедческой спецификой и особенности ее перевода

26. Крылатые слова как особый вид фразеологических единиц и особенности их перевода

27. Переводческие трансформации

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Определение понятия «ложные друзья переводчика» и их классификация.

2. Классификация неологизмов. Этимологическая характеристика неологизмов.

3. Определение понятия. Классификация фразеологизмов.

4. История происхождения некоторых фразеологизмов, характеризующие концепт «Внешность человека», «Ум, способности, жизненный опыт»

5. Структурные типы фразеологизмов, обозначающих «черты характера»

6. Анализ фразеологических единиц, обозначающих взаимоотношения людей в коллективе.

7. Фразеологизмы с лингвострановедческой спецификой:

8. Сущность понятия «крылатые слова». Классификация крылатых выражений по источнику происхождения.

9. Мотивы парименения переводческих трансформаций.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Анишкина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

6 семестр

Темы № 1-5

Лабораторная работа 1-10.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать

высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Классификация переводческих трансформаций по Я. И. Рецкеру
2. Классификация переводческих трансформаций по В. Н.

Комиссарову

3. Классификация переводческих трансформаций по Л. С.

Бархударову

4. Классификация переводческих трансформаций по А. Ф. Архипову
5. Классификация переводческих трансформаций Л. К. Латышеву

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Классификация переводческих трансформаций Я. И. Рецкера.
2. Классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова.
3. Классификация переводческих трансформаций.
4. Классификация переводческих трансформаций А. Ф. Архипова
5. Классификация переводческих трансформаций Л. К. Латышева

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 6-10

Лабораторная работа 11-20.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

6. Классификация переводческих трансформаций по И. С. Алексеевой
7. Классификация переводческих трансформаций по Р. К. Миньяр-Белоручеву
8. Классификация переводческих трансформаций по Т. А. Казаковой
9. Транслатологическая классификация типов текста К. Райс
10. Классификация текстов по типу информации (по классификации И. С. Алексеевой)

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

6. Классификация переводческих трансформаций Я. И. Рецкера.
7. Классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова.
8. Классификация переводческих трансформаций.
9. Классификация переводческих трансформаций А. Ф. Архипова
10. Классификация переводческих трансформаций Л. К. Латышева

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 11-15

Лабораторная работа 21-30.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении

коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

11. Характеристика текстов в зависимости от характера прагматических отношений (классификация А. Нойберта)

12. Уровни эквивалентности. Концепция Ю. Найды, концепция В. Н. Комиссарова.

13. Предпереводческий анализ текста

14. Постпереводческий анализ текста

15. Учет жанровых клише и формул при переводе

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Четыре типа текстов по классификации А. Нойберта. Понятие прагматики.

2. Виды эквивалентности в трудах Ю. Найды. Переводческая школы Юджина Найды.

3. Характеристика адресанта ИТ. Общая характеристика ИТ: время порождения, форма, стиль, особенности.

4. Характеристика потенциального адресата; обоснование выбора переводческой модели; выбор переводческой модели; выбор предпочтительного вида эквивалентность, обоснование названия ПЯ.

5. Штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова, пословицы и образные выражения как постоянные единицы перевода

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-

методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 16-19

Лабораторная работа 31-38.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

16. Значения предлогов. Зависимость предлогов от управляющего слова

17. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами

18. Особенности перевода конструкций с цифровыми данными

19. Перевод безличных предложений

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

16. Устойчивые конструкции с предлогами.
17. Значения предлогов
18. Способы перевода конструкций предлогов с цифровыми данными
19. Соответствия безличным предложения в русском языке

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных

переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 20-27

Лабораторная работа 39-54.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

- 20. Перевод неопределенно-личных предложений
- 21. Перевод значений модальных глаголов
- 22. Конструкции с модальными глаголами и особенности их перевода
- 23. Особенности перевода прилагательных
- 24. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.
- 25. Передача содержания на уровне интерпретатора
- 26. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.
- 27. Понятие оптимального переводческого решения

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

- 20. Типичные ошибки при переводе неопределенно-личных предложений
- 21. Понятие модальности. Особенности модальных глаголов.
- 22. Выявление типичных особенностей перевода конструкций с модальными глаголами на русский язык.
- 23. О возможных причинах различий в переводе имен прилагательных: несоответствия семантического характера; несоответствия стилистического, эмоционально-экспрессивного и фонового характера.
- 24. Возможность передачи внутриязыкового содержания текста.
- 25. Разновидности содержания на уровне интерпретатора.
- 26. Искажения, неточности, неясности в переводе.
- 27. Понятие оптимального переводческого решения

Рекомендуемая литература:

Основная:

- 1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
- 2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-

Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

7 семестр

Темы № 1-6

Лабораторная работа 1-6.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Переводческая компетенция. Составляющие переводческой компетенции.
2. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера
3. Языковое посредничество. Виды языкового посредничества.
4. Оценка качества перевода
5. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации
6. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации и их причины.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Определение понятия. Базовая часть переводческой компетенции: концептуальная составляющая и технологическая составляющая.
2. Сущность понятия «лингвоэтнический барьер». Способы его преодоления.
3. Языковое посредничество. Значение терминов «двуязычная коммуникация» и «двуязычная опосредованная коммуникация».
4. Общественное предназначение перевода. Требования к переводу.
5. Место перевода в двуязычной опосредованной коммуникации

1. Важные параметры для сопоставления текста оригинала и текста перевода

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 7-12

Лабораторная работа 7-12.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

7. Составляющие лингвоэтнического барьера: различие систем ИЯ и ПЯ, несовпадение норм ИЯ и ПЯ, несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ, расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.

8. Мера переводческих трансформаций

9. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов

10. О содержании процесса перевода

11. Детерминанты процесса перевода

12. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Функциональный стиль как совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общеноречевой практики.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

6. Различие систем ИЯ и ПЯ. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ.
7. Критерии меры переводческих трансформаций: мотивированность трансформаций, минимальность трансформаций, ограниченность меры переводческих трансформаций.
8. Почему от текста перевода помимо равноценности ИТ и ПТ в плане регулятивного воздействия требуется еще максимально достижимая при этом степень семантико-структурного подобия исходному тексту?
9. Виды переводческих операций: перевыражение содержания исходного текста; адаптация создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу носителей ИЯ.
10. Каковы детерминанты процесса перевода?
11. Определение системы языка. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. —

Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 13-18

Лабораторная работа 13-18.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

13. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки при переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика

14. Об основных принципах построения текста

15. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса

16. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки.

17. Соотношения единиц ИЯ и ПЯ

18. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Понятие языковой нормы и узуса.
2. Тематическое членение высказывания.
3. Количественный аспект языковой нормы и узуса
4. Истолкование понятий «денотат», «сигнификат», «интерпретатор». Чем отличается денотативное содержание от сигнификативного?
5. Проблема лексической многозначности
6. Способы перевода конструкций предлогов с цифровыми данными

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 19-24

Лабораторная работа 19-24.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать

высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

19. Способы передачи безэквивалентной текстики при переводе.
20. Классификация безэквивалентных лексических единиц
22. Передача денотативного содержания путем его перераспределения
23. Передача сигнификативных коннотаций
24. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и

случайности в переводе.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Соответствия безличным предложения в русском языке
2. Четыре группы лексических безэквивалентных единиц: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы

3. Воспроизведения исходного содержания в переводе.
4. Создание общего коннотативного колорита текста.
5. Возможность передачи внутриязыкового содержания текста

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 25-30.

Лабораторная работа 25-30.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

25. Передача содержания на уровне интерпретатора.

26. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

27. Понятие оптимального переводческого решения.

28. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.

29. Навык перебора вариантов перевода

30. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Разновидности содержания на уровне интерпретатора.

2. Искажения, неточности, неясности в переводе.

3. Понятие оптимального переводческого решения

4. Поиск оптимального варианта перевода.

5. Формы прошедшего времени
6. Умение создать множество вариантов для выбора наилучшего варианта перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 31-36.

Лабораторная работа 31-36.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

31. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения

32. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.

33. Сущность понятия «интерференция»

34. Способы и приемы элиминирования культурных лакун при переводе

35. Прецедентные тексты как «лакуны культурного фонда»

36. Стилистические приемы и способы их перевода: особенности передачи образных сравнений

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Фонетическое преобразование как обязательный, константный элемент процесса перевода

2. «Алгоритм поиска и нахождения сложного (трансформационного) решения.

3. Межъязыковая интерференция и внутриязыковая интерференция.

4. Классификация лакун в соответствии со структурой языковой личности: языковые, лексические, фразеологические, грамматические, стилистические.

5. Понятие прецедентного текста. Виды прецедентных феноменов: прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные тексты и прецедентные ситуации.

6. Роль образных сравнений в тексте.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 37-43.

Лабораторная работа 37-43.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

37. Стилистические приемы и способы их перевода: особенности перевода метафор

38. Стилистические приемы и способы их перевода: передача метонимии и синекдохи

39. Стилистические приемы и способы их перевода: приемы перевода каламбура

40. Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи аллегории

41. Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи гиперболы и литоты

42. Стилистические приемы и способы их перевода: способы передачи оксюморона

43. Стилистические приемы и способы их перевода: стратегии перевода аллюзий

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Классификации сравнений. Структура конструкций сравнения.

2. Виды метафор и их роль в текстовом пространстве

3. Роль метонимии и синекдохи в тексте.

4. Стилистические приемы и способы их перевода: приемы перевода каламбура

5. Признаки стилистических приемов «каламбур».

6. Понятие аллегории. Функции аллегорий.

7. Определение стилистического приема аллюзии. Классификация аллюзий

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 44-48.

Лабораторная работа 44-48.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

44. Стилистические приемы и способы их перевода: переводческие решения при переводе эпитетов

45. Проблема перевода цитат

46. Феномен языковой игры и способы его перевода

47. Способы выражения эмпазы и ее передача при переводе

48. Перевод единиц социальных и территориальных диалектов

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Классификация эпитетов

2. Определение цитаты. Роль цитат в текстовом пространстве.

4. Понятие языковой игры и средства ее создания на разных языковых уровнях

5. Классификация эмпатических средств

6. Лингвистические особенности социальных и территориальных диалектов.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 49-54.

Лабораторная работа 49-54.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

49. Передача архаизмов

50. Особенности передачи «народной этимологии»

51. Способы, особенности и сложности передачи блендов при переводе

53. Способы перевода междометий, релятивных конструкций и звукоподражаний

54. Способы перевода междометий, релятивных конструкций и звукоподражаний

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю.

2. Особенности перевода архаизмов

3. Понятие «народной этимологии». Виды «народной этимологии».

4. Понятие блендинга. Сфера функционирования блендов.

5. Иноязычные вкрапления и их классификация.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

8 семестр

Темы № 1-6

Лабораторная работа 1-6.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Перевод документов официально-делового стиля. Функции официально-делового стиля. Характеристика официально-делового стиля.

2. Лексико-грамматические признаки официально-делового стиля. Классификация текстов официально-делового стиля. Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

3. Классификация текстов официально-делового стиля. Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю 4. Проблемы юридического перевода. Виды правовых документов. Характеристики юридического языка.

5. Перевод юридической терминологии.

6. Предпереводческий и постпереводческий анализ юридических текстов.
Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально деловой стиль?.
2. Языковые признаки официально-делового стиля (лексические, морфологические и синтаксические)
3. Классификация текстов официально-делового стиля.
4. Критерии классификации юридических документов
5. Трудности при переводе юридической терминологии.
6. Лингвостилистические характеристики юридических текстов.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 7-12.

Лабораторная работа 7-12.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

7. Перевод документов физических и юридических лиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод названий учреждений, организаций, предприятий.

8. Перевод документов физических лиц. Теоретические аспекты документирования и перевода документов. Сущность и развитие понятия «документ»

9. Документ как тип текста в транслатологической классификации исходных текстов

10. Обоснование необходимости когнитивного форматирования сферы документов и их перевода как многоаспектного знания

11. Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы профессиональной коммуникации. Частная когнитивная матрица «Текстовая типология»

12. Частная когнитивная матрица «Документы физических лиц»

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. В чем заключается проблема перевода имен собственных? Какова специфика их перевода в художественных произведениях и в документах физических и юридических лиц?

2. Определение юридического документа. Что понимается под юридической силой документа?

3. Формирование переводческой компетенции. Семантические и функциональные параметры исходного текста.

4. Алгоритмические и эвристические процедуры перевода документов.

5. Применение матричной модели в учебном процессе при обучении переводу.

6. Что понимается под форматом знания и какова структурная особенность частной когнитивной матрицы перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 13-18.

Лабораторная работа 13-18.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

13. Когнитивное форматирование документов физических лиц как сферы перевода

14. Частная когнитивная матрица «Форма аналогового документа физического лица в ПЯ»

15. Частная когнитивная матрица «Содержание аналогового документа физического лица в ПЯ»

16. Частная когнитивная матрица «Заголовочная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»

17. Частная когнитивная матрица «Оформительская часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»

18. Частная когнитивная матрица «Оформительская часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. В чем значение когнитивно-матричного форматирования многоаспектных знаний о документах и их переводе?

2. Определение внешней и внутренней структуры документа.

3. Что такое реквизит документа и каков его состав? В пределах каких трех основных частей группируются реквизиты при оформлении документов?

4. Реквизиты оформительской части и их характеристика

5. В чем отличие содержательной части документа от заголовочной и оформительской частей? Чем определяется состав внутренних структурных элементов документа физического лица?

6. Каковы результаты когнитивного форматирования документов физических лиц как сферы профессиональной коммуникации? Как сферы перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 19-24.

Лабораторная работа 19-24.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной

и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

19. Частная когнитивная матрица «Содержательная часть аналоговых документов физического лица в ПЯ»

20. Практические аспекты перевода документов физических лиц с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

21. Перевод заголовочной части документов физических лиц

22. Перевод оформительской части документов физических лиц

23. Перевод содержательной части документов физических лиц

24. Перевод содержательной части документов физических лиц

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. В чем выражается наличие определенной степени сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ по оформительской части?

2. Предпереводческий анализ текста документа. Технологическая составляющая переводческой компетенции переводчика документов физических лиц

3. Перевод реквизитов «наименование и справочные данные об организации (автор, информация, коды), место составления». Приемы передачи реалий.

4. Классификация обязательных реквизитов. Перевод реквизита «вспомогательные и дополнительные надписи». Перевод реквизита «регистрационный номер». Перевод реквизита «подпись». Перевод реквизита «оттиск печати».

5. Перевод реквизита «текст документа». Передача особенностей текста документа.

6. Передача сокращений. Перевод иноязычных вкраплений. Передача имен собственных и названий населенных пунктов, стран в тексте документа.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А.

Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 25-30.

Лабораторная работа 25-30.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

25. Перевод документов физических лиц с использованием аналоговых документов в ПЯ

26. Перевод документов физических лиц с использованием переводных параллельных корпусов документов

27. Перевод процессуальных документов. Классификация процессуальных документов по содержанию.

28. Проблемы судебного перевода. Перевод решений суда.

29. Перевод законодательных текстов. Классификация текстов законодательного подстиля. Основные характеристики законодательного текста.

30. Медицинский перевод как особый вид перевода.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Шаблоны, образцы и формы переводов с русского на немецкий и английский языки.

2. Понятие параллельные корпусы документов. Виды параллельных корпусов.

3. Классификация процессуальных документов в зависимости от функционального назначения

4. Проблемы судебного перевода. Статьи законодательства РФ, регулирующие деятельность судебного переводчика.

5. Законодательный подстиль, законодательный текст: подходы к определению

6. Особенности медицинского перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 31-36.

Лабораторная работа 31-36.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

31. Требования к качеству перевода медицинских текстов.
32. Специфика медицинских терминов.
33. Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.
34. Особенности перевода экономических терминов.
35. Особенности перевода технической документации
36. Лингвостилистическая характеристика типов технической документации: инструкции, чертежи, руководства, научные журналы, пособия, справочники, паспорта и свидетельства о безопасности веществ и материалов, патенты, техническая литература

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Основные требования к переводу медицинских текстов.
2. Аббревиатуры в медицинских текстах. Латинские термины. Способы перевода медицинской терминологии.
3. Лингвостилистическая характеристика экономических текстов
4. Классификация экономических терминов
5. Тематика технического перевода: наука, химическая промышленность, строительство, медицина и фармацевтика, металлургия,

энергетика, нефтегазовая отрасль, машиностроение, авиация, монтаж, установка и запуск оборудования, IT и коммуникации.

6. Виды документов технической документации

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 37-42.

Лабораторная работа 37-42.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

37. Эквивалентность перевода технических текстов. Передача узкоспециализированных терминов

38. Структурно-семантические особенности рекламных текстов. Классификация рекламных текстов.

39. Транслатологическая характеристика рекламного текста. Методы и приемы передачи средств экспрессивности в рекламном тексте.

40. Особенности перевода кинофильмов. Место перевода кинофильмов в общей теории перевода.

41. Сохранение прагматической эквивалентности в переводе кинофильмов.

42. Понятие креолизованного текста. Паралингвистические средства в системе невербальной коммуникации Основные виды креолизованных текстов и их функции.

43. Специфика перевода креолизованного текста

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Лингвостилистическая характеристика технических текстов.
2. Лингвостилистическая характеристика рекламных текстов.
3. Средства экспрессивности в рекламном тексте
4. Место перевода кинофильмов в общей теории перевода. Особенности перевода названий кинофильмов. Стратегии адаптации.
5. Прагматические аспекты перевода кинофильмов. Прагматическая адаптация перевода кинофильмов.
6. Понятие креолизованного текста. Паралингвистические средства в системе невербальной коммуникации.
7. Особенности построения креолизованного текста. Место креолизованных текстов в системе текстов, их структурные особенности.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

9 семестр

Темы № 1-5.

Лабораторная работа 1-5.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной

и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Словесное произведение. Определение
2. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания
3. «Жанр» и «стиль» - два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Словесное произведение как функциональный объект и как малая функциональная система
4. Большая функциональная система словесного произведения
5. Большая функциональная система как информационно-стилистическое пространство

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Коммуникативная функция произведения.
2. Понятие формы
3. Особенности жанровой структуры произведения
4. Система функционирования словесного произведения.
5. Функциональные стили. Содержание функциональных стилей.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 6-11.

Лабораторная работа 6-11.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

6. Кибернетическая система словесного произведения как интегрирующая большую и малую функциональные системы
7. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как конструктор (синтаксический аспект системы)
8. Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения
9. Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения
10. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как коммуникат
11. Переводческие нормы текста и языка

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Задачи кибернетической системы
2. Целостность произведения: горизонтальная структура и вертикальная структура.
3. Семантическая и прагматическая функции
4. Фактуальное содержание словесного произведения.

Концептуальное содержание произведения.

5. Статические нормы перевода текста

6. Функции текстов официально-делового стиля. Реализации императивности и рекомендательности.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных

переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 12-17.

Лабораторная работа 12-17.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

12. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров

13. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров

14. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля

15. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения

16. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.

17. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Речевые жанры официально-делового стиля.
2. Типичные ошибки при переводе безличных предложений
3. Монологическая архитектурно-речевая форма произведения.
4. Специфические особенности устно-диалогической речи.
5. Вертикальная и горизонтальная структуры текста официально-делового стиля.
6. Общая характеристика научно-технического стиля.
7. Синтаксические особенности научно-технического стиля.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-

Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 18-23.

Лабораторная работа 18-23.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

18 Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка

19. Кибернетическая конструкция как способ интеграции официально-деловых речевых жанров и официально-деловой системы функционирования

20. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров

21. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров

22 Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля

23. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Типы текстов письменно-монологической формы
2. Устная разновидность речевых жанров научно-технического функционального стиля: монологическая, диалогическая, полилогическая.
3. Композиция речевых жанров научно-технического стиля.
4. Общая характеристика газетно-публицистического стиля. Коммуникативно-прагматическая функция
5. Характеристика газетно-публицистических текстов: газетно-журнальная публицистика и социально-политическое красноречие
6. Реализация функции пропаганды в информационном подтипе газетно-публицистического текста

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 24-29.

Лабораторная работа 24-29.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

24. Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля

25. Кибернетическая конструкция как способ интеграции научно-технических речевых жанров и научно-технического функционального стиля

26. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров

27. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров

28. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность.

29. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Сочетание базовой информационной функции с функцией объяснения, толкования в аналитическом подтипе газетно-публицистического текста
2. Специфика художественно-публицистических жанров (очерк, фельетон, памфлет, житейская история)
3. Характеристика диалогических речевых жанров газетно-публицистического функционального стиля
4. Основные функции ораторского подстиля. Публичная речь
5. Языковая характеристика функционального стиля обиходного общения
6. Речевой строй и диалогическая направленность бытового функционального стиля

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 30-36.

Лабораторная работа 30-36.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

30. Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста информационный подтип текста
31. Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ее аналитический тип текста

32. Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического функционального стиля

33. Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического функционального стиля

34. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля

35. Ораторский подтип газетно-публицистического стиля

36. Ораторский подтип газетно-публицистического стиля

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Лингвистические признаки разговорной речи.
2. Типовые особенности языка художественной литературы
3. Образ автора в художественном произведении.
4. Создание речевого полифонизма повествования

5. Предметное и функциональное содержание художественного произведения

6. Композиция содержания, повествования, речи, языка.

7. 1. Роль повествователя и способ повествования произведения

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

10 семестр
Темы № 1-5.

Лабораторная работа 1-5.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

1. Способы передачи модальности высказывания
2. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности
3. Определение коммуникативной цели высказывания
4. Отказ от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели

коммуникации

5. Перевод типичных образцов коммуникации

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Категория модальности и ее типологизация
2. Отражение особенностей газетного заголовка в переводе
3. Понятие «Коммуникативное намерение». Коммуникативные типы высказываний.
4. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
5. Виды и формы коммуникаций

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-

методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 6-11.

Лабораторная работа 6-11.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

6. Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания

7. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам

8. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам

9. Влияние французского языка на современный язык

10. Предупреждение ошибок, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в ИЯ и РЯ

11. Выявление переводчиком металингвистических элементов сообщений на ИЯ

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Игра слов в тексте ИЯ и ее передача на ПЯ (электронная презентация)
2. Понятие и виды переводческих ошибок
3. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе на ИЯ.
4. Что такое метаязык? В чем его назначение?
5. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 12-17.

Лабораторная работа 12-17.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

12. Учет в переводе случайности и устойчивости языковых средств.
13. Проблемы перевода, связанные с окказиональными образованиями в тексте
14. Проблемы перевода, связанные с окказиональными образованиями в тексте
15. Способы перевода окказионализмов с целью определения всех нюансов авторского замысла
16. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале
17. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
2. Классификация переводческих ошибок
3. Фразеологические единицы как это устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой. Их классификация.
4. Ситуативная реальность как категория теории перевода. Теория фреймов.
5. Определение понятия «ложные друзья переводчика» и их классификация.
6. Фигуры стиля, основанные на метафорическом принципе.
7. Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности текстов при переводе на русский язык.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>
3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>
4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 18-23.

Лабораторная работа 18-23.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных

компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

18. Ситуативные реалии
19. Ситуативные реалии
20. «Ложные друзья» переводчика
21. «Ложные друзья» переводчика
22. Фигуры стиля и ресурсы их передачи
23. Игра слов в тексте ИЯ и ее передача на ПЯ

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный).
2. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
3. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.
4. Классификация образных средств
5. Проблема перевода сниженной лексики
6. Междометия и звукоподражания как особый тип языковых знаков

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>
2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ,

2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 24-29.

Лабораторная работа 24-29.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

24. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

25. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

26. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

27. Учет в переводе авторской концепции текста

28. Специфика перевода газетных заголовков

29. Категории эмоциональности и оценочности в языке

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Понятие территориальных и социальных диалектов

2. Сущность понятия «иноязычные вкрапления» и основные способы

их перевода.

3. «Приметы» французских заимствований (электронная презентация)

4. Форма передачи эмоционально-экспрессивной информации в тексте: словообразовательные средства, лексические средства, фразеологические средства, синтаксические средства

5. Понятие «скрытая информация»

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

Темы № 30-36.

Лабораторная работа 30-36.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Теоретическая часть:

30. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, пословицы, поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые выражения

31. Отражение в переводе с ИЯ на РЯ ненормативной речи, социальных диалектов, слэнга, вульгаризмов и т.п.

32. Междометия и звукоподражания

33. Междометия и звукоподражания

34. Перевод текстов на ИЯ, насыщенных диалектной лексикой

35. Перевод текстов на ИЯ, насыщенных диалектной лексикой

36. Проблема иноязычных вкраплений в переводе

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Контрольные вопросы:

1. Виды научных текстов. Лексические, грамматические и синтаксические особенности научного текста.

2. Категории эмоциональности и оценочности в языке

3. Экстралингвистически обусловленные категории текста.

4. Понятие переводческой стратегии. Виды стратегий.

5. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте. Характеристика официально-делового стиля (электронная презентация)

6. Понятие о юридическом переводе.

Рекомендуемая литература:

Основная:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

Дополнительная:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

***Методические указания для обучающихся по организации и проведению
самостоятельной работы по дисциплине***
«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Специальность	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>
Направленность(профиль)	<u>Лингвистическое обеспечение</u> <u>межгосударственных отношений</u>
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026
Реализуется	в 5-10 семестре

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.
2. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Методические указания по подготовке к экзамену.
8. Список рекомендуемой литературы.

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» заключается в подготовке специалистов, способных реферировать и вести иную обработку письменных и устных текстов на иностранном языке, формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владение методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и умение обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой дисциплине блока специальной подготовки специалистов в области перевода и связана изучением стилистики и лексикологии иностранного языка, а также с формированием необходимых фоновых знаний студентов данной области в процессе изучения специального страноведения и межкультурной коммуникации. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов. Воспитательная цель заключается в поддержании интереса к учению, в совершенствовании уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков перевода, в воспитании таких личностных качеств как: целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, толерантность, инициативность.

Задачи дисциплины состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; поиск способов повышения своей квалификации.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В результате усвоения тем и разделов дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» у обучающихся должны сформироваться следующие компетенции:

Код	Формулировка:
-----	---------------

ОПК-2	способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-5	способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2	способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-3	способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» – научить студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с текстами различных жанров, с аудио- и видеоматериалом, 3) реферировать и вести иную обработку письменных и устных текстов на иностранном языке, 4) формировать практические навыки двустороннего перевода специализированных текстов. Задачи самостоятельной работы:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;

- развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;

- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;

- повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельной работы	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе (астр)		
				СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
5 семестр						
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка докладов-презентаций	Презентация	Собеседование	18	2	20
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Устный ответ	Собеседование	14,6	1,6	16,2
ОПК-2, ОПК-5,	Самостоятельное изучение	Конспект	Собеседование	3,4	0,4	3,8

ПК-2, ПК-3	литературы					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Перевод статьи из иностранного источника	Перевод статьи	Собеседова ние	45	5	50
		Итого за 5 семестр		81	9	90
	6 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка докладов- презентаций	Презентация	Собеседова ние	45	5	50
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Устный ответ	Собеседова ние	29,2	3,2	32,4
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Самостоятельн ое изучение литературы	Конспект	Собеседова ние	10,4	1,2	11,6
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Перевод статьи из иностранного источника	Перевод статьи	Собеседова ние	45	5	50
		Итого за 6 семестр		129,6	14,4	144
	7 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка докладов- презентаций	Презентация	Собеседова ние	45	5	50
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Устный ответ	Собеседова ние	29,2	3,2	32,4
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Самостоятельн ое изучение литературы	Конспект	Собеседова ние	10,4	1,2	11,6
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Перевод статьи из иностранного источника	Перевод статьи	Собеседова ние	45	5	50
		Итого за 7 семестр		129,6	14,4	144
	8 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка докладов- презентаций	Презентация	Собеседова ние	36	4	40
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Устный ответ	Собеседова ние	22,7	2,5	25,2

ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Самостоятельное изучение литературы	Конспект	Собеседование	7,9	0,9	8,8
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Перевод статьи из иностранного источника	Перевод статьи	Собеседование	36	4	40
Итого за 8 семестр				102,6	11,4	114
9 семестр						
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Устный ответ	Собеседование	19,4	2,2	21,6
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Самостоятельное изучение литературы	Конспект	Собеседование	13	1,4	14,4
Итого за 9 семестр				32,4	3,6	36
10 семестр						
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Подготовка к лабораторным работам	Собеседование	14,6	19,4	2,2	21,6
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Самостоятельное изучение литературы	Собеседование	15,85	21,1	2,3	23,4
Итого за 10 семестр				40,5	4,5	45
Итого				515,7	57,3	573

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- подготовка к лабораторным работам;
- подготовка мультимедийной презентации;
- перевод статьи из иностранного источника.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

№ п/п	Вид деятельности студента	Сроки выполнения	Количество баллов
----------	---------------------------	---------------------	----------------------

5 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Устный ответ	В течение семестра	20
3.	Презентация	В течение семестра	15
	Итого за 5 семестр		55
6 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Презентация	В течение семестра	20
3.	Устный ответ	В течение семестра	15
	Итого за 6 семестр		55
7 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Устный ответ	В течение семестра	20
3.	Презентация	В течение семестра	15
	Итого за 7 семестр		55
8 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Презентация	В течение семестра	20
3.	Устный ответ	В течение семестра	15
	Итого за 8 семестр		55
9 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Устный ответ	В течение семестра	20
3.	Презентация	В течение семестра	15
	Итого за 9 семестр		55
10 семестр			
1.	Устный ответ	В течение семестра	20
2.	Презентация	В течение семестра	20
3.	Устный ответ	В течение семестра	15
	Итого за 10 семестр		55

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объём первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода

Лингвопереводческий анализ текста – это многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Предпереводческий анализ является условием понимания текста, именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе. Лингвопереводческий анализ – своего рода набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика, в нем изложены самые общие принципы анализа текста, логика их следования и взаимосвязи. В каждом конкретном случае порядок анализа и выявление основного звена анализа может быть индивидуальным, при сохранении общих принципов.

Примерная схема предпереводческого и постпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода (Приложение 1, 2).

Реферирование текста на иностранном языке

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языковой стилистической формой.

Реферирование является эффективным способом контроля понимания прочитанного. Владение техникой реферирования – это показатель сформированности компетенций, относящихся к переводческой деятельности. Таким образом, учебное реферирование служит одним способом оценки знаний студентов. Реферирова заданный текст, студенты могут декорировать его различными клише, которые также играют связующую роль при изложении текста.

В ходе работы студенты предлагается выполнить реферирование газетных статей с ИЯ на ИЯ. Реферирование русскоязычной газетной статьи объемом 1500 знаков.

Целью данного задания является передача основного содержания газетной статьи на иностранный язык посредством клишированных выражений. Студенту необходимо ознакомиться с содержанием текста на ИЯ, выделить моменты, содержательно и концептуально значимые, и согласно алгоритму реферирования газетной статьи передать основное содержание (основные блоки информации) на иностранном языке. В процессе реферирования студент должен предлагать не только мнение автора статьи, но и собственное мнение, основанные на наблюдениях, примерах из жизни.

Алгоритм реферирования на английском языке:

The plan for abstracting an article	Some expressions to be used while abstracting the article
1. The title of the article.	The article / text / passage is heading... The article / text / passage is titled... The headline / title of the article I've read is... The article / text / passage is head-lined...
2. The author of the article, where and when the article was published	The author of the article / text / passage is... The article is written by... It is (was) published in... It is (was) printed in ...
3. The main idea of the article.	The main idea of the article / text / passage is... The article is concerned with... The article is about... The article deals with... The article touches upon... The subject of the text is... The article under the headline “...” is devoted to / concerned with / contains an interview, gives a detailed account of... The purpose of the article is to give the reader some information on... The purpose of the article is to determine... The aim of the article is to provide the reader with some material / information / data on ... According to the author of the article... To quote... Speaking of...
4. The content of the article Some facts, names, figures.	The article can be divided into... parts. The first part deals with... The second part is about... The third part touches upon... The author starts by telling the reader that... At the beginning / of the text / the author describes, depicts, dwells on..., touches upon..., explains, introduces, recalls, characterizes, analyses, comments on..., enumerates, points out, emphasizes, stresses, underlines, generalizes about, criticizes, makes a few critical remarks on..., reveals, exposes, accuses, blames, condemns, mocks smth., ridicules, praises, gives a

	summary of..., gives the account of... The author writes / stats / stresses / thinks / points out that... The article / the author / begins / with a / the / description of..., by mentioning ..., the analysis of..., a / the / summary of..., a comment on..., a review of..., an account of..., the characterization of..., his opinion of..., his recollections of..., some critical remarks about, concerning, the accusation of..., the exposure of..., the ridicule of..., the generalization of... The article opens with... The article describes / says / reports... Analyzing the situation in...the author points out... The author (the article) raises the whole spectre of issues; stresses / emphasizes... He makes it clear that... According to the text... Then / after that, further on, next / the author passes on to..., goes on to say that..., gives a detailed / thorough / analysis / description. Further the author reports / says / points out... In conclusion the author warns / reports / expresses his concern about... The article ends with... At the end of the article the author draws the conclusion that... We find the conclusion that... To finish with the author describes... At the end of the article the author sums up by saying... In conclusion the article reads... The author comes to the conclusion that...
5. Your opinion on the article.	I found the article interesting / informative / useful and easy / difficult to understand / dull... The article is informative... On the whole the article... I firmly believe that... I'm certain that... From my point of view... It seems to me...

Алгоритм реферирования на немецком языке:

Der Plan zum Referieren der Texte	Klischees
E i n l e i t u n g	
<i>1. Die gemeinsame Information</i>	Ich habe einen Artikel [unter dem Titel...] gelesen. Er heißt... Der zu referierende Artikel heißt... Der Titel (die Schlagzeile) lautet so ... Der Artikel ist der online-Ausgabe der Zeitung... entnommen. Er wurde in der Zeitung (Zeitschrift, Broschüre)... veröffentlicht. Er erschien in der Zeitung... Die Zeitung bringt einen Artikel unter dem Titel ... heraus. Der Autor (Verfasser) des Artikels ist...
<i>2. Die Grundgedanke / die Idee</i>	In diesem Artikel thematisiert der Autor ... In diesem Artikel ist die Rede von...

	Es geht hier um... Der Artikel ist dem Problem ... gewidmet. Der Artikel betrifft ... Der Artikel lässt sich in ...Teile gliedern. Im Artikel wird folgendes Problem formuliert. Im Artikel werden folgende Fragen gestellt (analysiert). Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser ... • macht einen kurzen Überblick über... • beschreibt (schildert)... • behandelt das Thema... • setzt mit dem Thema... auseinander. Der Verfasser beschäftigt sich mit einen wichtigen (ernsthaften / ernstrangigen) Problem. Hier werden die Fragen... beleuchtet. Der Artikel macht uns mit... bekannt. Im Mittelpunkt / Im Blickpunkt stehen... Der Hauptgedanke / die Hauptidee dieses Artikels ist...
H a u p t t e i l	
3. <i>Der Inhalt</i>	Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser... • erklärt (erläutert)... • bestätigt... • berichtet, dass • betont, dass... • stellt... [kritisch] dar. • bemerkt, dass • führt folgende Angaben an... • hebt die Rolle von...hervor. • unterstreicht den Gedanken... • richtet (lenkt) die Aufmerksamkeit auf... • macht den Leser auf ... aufmerksam. • widerspiegelt / stellt gegenüber... • weißt darauf hin, dass... • betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen. • schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten / Gesichtspunkten. • beruft sich auf... • bringt dafür folgende Beispile... Der Artikel enthält ... Angaben über (Akk.)... Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.)... finden. Man geht davon aus, dass... Die Zahlen zeugen davon, dass... • Der Vorteil ist / der Nachteil ist...stellt... [kritisch] dar.

	• bemerkt, dass • führt folgende Angaben an... • hebt die Rolle von...hervor. • unterstreicht den Gedanken... • richtet (lenkt) die Aufmerksamkeit auf... • macht den Leser auf ... aufmerksam. • widerspiegelt / stellt gegenüber... • weißt darauf hin, dass... • betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen. • schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten / Gesichtspunkten. • beruft sich auf... • bringt dafür folgende Beispiele... Der Artikel enthält ... Angaben über (Akk.)... Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.)... finden. Man geht davon aus, dass... Die Zahlen zeugen davon, dass... Der Vorteil ist / der Nachteil ist...
Schluss	
4. Der Schlussfolgerung, die eigene Meinung	Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass... Ich finde diesen Artikel...interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig). Ich habe viel Neues über (Akk.)... erfahren. Es ergibt sich, dass... Es (Aus dem Artikel) ist ersichtlich, dass... Daraus (aus den angeführten Tatsachen) folgt, dass... Der Artikel (das Thema) regt zum Nachdenken an. Mich hat überrascht, dass... Ich habe große Zweifel, dass... Dafür / dagegen spricht, dass... Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine damit... Ich möchte sagen... Zusammenfassend lässt sich sagen, dass...

Подготовка устного сообщения

Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале (Приложение 3).

Подготовка к собеседованию

Подготовка к собеседованию начинается определения круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара.

7. Методические указания по подготовке к экзамену.

Процедура проведения **экзамена** осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в СКФУ, Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам аспирантуры, программам ординатуры - в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются: 3 вопроса.

Для подготовки по билету отводится: 1 час.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарями.

При проверке практического задания, оцениваются: знания студента и его навыки выполнения перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа.

Критерии оценивания результатов самостоятельной работы приведены в Фонде оценочных средств по дисциплине.

8. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

8.1.1 Основная литература:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

3. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240>

4. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

5. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

8.1.3. Методическая литература:

1. Хоменко О.Е., Князева О.В., Панкова И.М. Учебно-методическое пособие. Практический курс перевода (английский язык как второй иностранный). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. – 112 с.

2. Переверзева И.В. Практический курс перевода (первый иностранный язык): учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 225 с.

3. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

4. Брандес М.П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов). – М.: КДУ, 2008. – 368 с.

5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

6. Милостивая А.И. Практический курс перевода: Формирование коммуникативной компетенции. Учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2007. – 102 с.

8.1.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it – многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. <http://www.itu.int/terminology/index.html> – пополняемая терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.
6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm – портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.
7. www.yourdictionary.com – лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
8. www.onelook.com – метапоиск по 630 проиндексированным словарями глоссариям. Каталог ссылок.
9. www.mabercom.com – аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.
10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/> – подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.
10. www.m-w.com – Вебстер 1913 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТРУКЦИЯ

**по охране труда
при работе в компьютерном классе для обучающихся**

ИОТ-УИ-274-13

Ставрополь, 2013

СОГЛАСОВАНО

Председатель первичной
профсоюзной организации
работников ФГАОУ ВПО

«Северо-Кавказский
федеральный университет»

П.В. Рожков

2013г.



УТВЕРЖДАЮ

Ректор СКФУ

А.А. Левитская

« 02 » 2013 г.



ИНСТРУКЦИЯ

по охране труда

при работе в компьютерном классе для обучающихся

ИОТ-УИ-274-13

Дата введения _____

1. Общие требования охраны труда

1.1. К самостоятельной работе с ПЭВМ допускаются обучающиеся после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда.

1.2. Обучающиеся обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка, установленные в университете, требования инструкций по охране труда:

- по оказанию доврачебной медицинской помощи пострадавшим ИОТ- МЦ -08-13;
- по пожарной безопасности в СКФУ ИОТ-УКБ-06-13;
- для операторов и пользователей ПЭВМ, работников, занятых эксплуатацией ПЭВМ и видео дисплейных терминалов ИОТ-УИ-05-13.

1.3. Запрещается употреблять во время учебно-воспитательного процесса алкогольные напитки, а также приходить на занятия в состоянии алкогольного, наркотического или иного опьянения.

Куриль запрещено в компьютерных классах, учебных корпусах и студенческих общежитиях.

Куриль разрешается на территории университета только в специально оборудованных местах.

1.4. При работе с ПЭВМ рекомендуется организация перерывов на 10 - 15 мин. через каждые 45 - 60 мин. работы.

1.5. При работе на ПЭВМ могут воздействовать опасные и вредные производственные факторы:

Физические:

- повышенные уровни электромагнитного, рентгеновского, ультрафиолетового, инфракрасного излучения;
- повышенный уровень статического электричества;
- повышенные уровни запыленности воздуха рабочей зоны;
- уровень положительных и отрицательных аэронов в воздухе рабочей зоны;
- неравномерность распределения яркости в поле зрения;
- повышенная яркость светового изображения;
- повышенный уровень пульсации светового потока;
- повышенное значение напряжения в электрической цепи, замыкание которой может произойти через тело человека;
- повышенный или пониженный уровень освещенности;
- повышенный уровень прямой и отраженной блескости;
- повышенный уровень ослепленности;
- повышенные энергетические потоки света;
- несоответствие параметров микроклимата нормам.

Химические:

- повышенное содержание в воздухе рабочей зоны двуокиси углерода, озона, аммиака, фенола, формальдегида и полихлорированных бифенилов.

Психофизиологические:

- напряжение зрения и внимания; интеллектуальные и эмоциональные нагрузки;
- длительные статические нагрузки;

- монотонность труда; большой объем информации обрабатываемой в единицу времени;
- нерациональная организация рабочего места.

Биологические:

- повышенное содержание в воздухе рабочей зоны микроорганизмов.

1.6. Запрещается находиться в компьютерном классе в верхней одежде, а также принимать пищу.

1.7. Обучающийся должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

1.8. Обучающийся должен знать местонахождения медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами и уметь оказать доврачебную медицинскую помощь пострадавшим.

1.9. При несчастном случае на производстве обучающийся обязан:

- устранить травмирующий фактор (если это возможно);
- оказать первую медицинскую помощь пострадавшему;
- при необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или организовать доставку пострадавшего в медицинское учреждение;
- немедленно сообщить о случившемся администратору, преподавателю, заведующему кафедрой;
- сохранить до начала расследования несчастного случая обстановку, какой она была на момент происшествия, если это не угрожает жизни и здоровью окружающих и не приведет к аварии или возникновению иных чрезвычайных обстоятельств, а в случае невозможности ее сохранения - зарисовать сложившуюся обстановку (составить схемы, провести фотографирование или видеосъемку).

1.10. При работе с ПЭВМ обучающиеся должны соблюдать правила личной гигиены.

1.11. Работа в компьютерном классе разрешается исключительно в присутствии преподавателя или технического персонала компьютерного класса.

1.12. Запрещается присутствие в помещении компьютерного класса посторонних лиц.

1.13. По всем вопросам, связанным с работой вычислительной техники следует обращаться к техническому персоналу компьютерного класса.

2. Требования охраны труда перед началом работ

2.1. Перед началом работы пользователь ПЭВМ обязан:

- осмотреть и привести в порядок рабочее место, освободив его от посторонних предметов;
- убедиться в достаточности освещенности, отсутствии отражений на экране, отсутствии встречного светового потока;
- проверить комплектность компьютера;
- проверить правильность установки стола, стула, положения оборудования, угла наклона экрана, положения клавиатуры.

2.2. При подключении компьютера необходимо соблюдать следующую последовательность включения оборудования:

- включить блок питания или источник бесперебойного питания (если есть);

- включить периферийные устройства (принтер, монитор, сканер и др.);
- включить питание системного блока или иного оборудования.

2.3. Запрещается приступать к работе при:

- нарушении целостности корпуса компьютера, монитора, клавиатуры, мыши;
- обнаружении неисправности оборудования;
- отсутствии защитного заземления устройств ПЭВМ;
- отсутствии огнетушителя и аптечки первой помощи в компьютерном классе;
- нарушении гигиенических норм размещения мониторов.

3. Требования охраны труда во время работы

3.1. Во время работы на ПЭВМ обучающийся обязан:

- аккуратно обращаться с клавиатурой;
- держать открытыми все вентиляционные отверстия устройств;
- соблюдать расстояние от глаз до экрана в пределах 60-80 см;
- следить, чтобы кабель (шнур) ПЭВМ был защищен от случайного повреждения и соприкосновения с горячими и сырыми поверхностями.

3.2. Пользователю ПЭВМ во время работы запрещается:

- дотрагиваться до экрана монитора и вращать монитор;
- работать с ПЭВМ при снятом корпусе;
- во избежание внутреннего перегрева и выхода ПЭВМ из строя закрывать во время работы вентиляционные отверстия посторонними предметами или чехлами;
- оставлять включенный ПЭВМ без присмотра;
- самостоятельно вскрывать корпус монитора, системного блока;
- самостоятельно разбирать монитор, системный блок, клавиатуру, мышь;
- самостоятельно переключать силовые питающие кабели проводов связи с периферийными устройствами на задней крышке корпуса системного блока и монитора;
- отключать штепсельные разъемы;
- подключать в цепь нулевого провода предохранители;
- заземлять компьютер на батарею парового или водяного отопления;
- переключать разъемы интерфейсных кабелей периферийных устройств при включенном питании;
- производить отключение питания во время выполнения активной задачи;
- оказывать механические усилия (наступать ногами, дергать) силовые питающие кабели и за провода связи с периферийными устройствами;
- ударять сильно по клавишам клавиатуры;
- работать грязными руками;
- касаться одновременно экрана монитора и клавиатуры (возможен разряд повышенного электростатического потенциала);
- прикасаться к задней панели системного блока (возможно поражение электрическим током);
- допускать попадание влаги на поверхность системного блока, монитора, клавиатуры;
- загромождать верхние панели устройств бумагами и посторонними предметами;

- подвергать монитор воздействию прямых солнечных лучей или других источников тепла;
- устанавливать системный блок на полу непосредственно у ног пользователя ПЭВМ, в зоне повышенной влажности и повышенного содержания пыли;
- передвигать столы с оборудованием, переставлять оборудование на столах.

3.3. Необходимо соблюдать следующие меры безопасности:

- не прикасаться одновременно к металлическим частям ПЭВМ и устройствам, имеющим естественное заземление (радиаторы отопления, водопроводный кран и т.д.).
- во избежание повреждения соединительного провода клавиатуры работать с клавиатурой только на столе.
- при размещении рабочих мест с ПЭВМ расстояние между рабочими столами с видеоманипуляторами (в направлении тыла поверхности одного видеоманипулятора и экрана другого видеоманипулятора) должно быть не менее 2.0 м, а расстояние между боковыми поверхностями видеоманипуляторов – не менее 1.2 м.

3.4. Помещение для эксплуатации ПЭВМ должны иметь естественное и искусственное освещение.

3.5. Рабочие столы рекомендуется размещать таким образом, чтобы видео дисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам и естественный свет падал преимущественно слева.

3.6. Оконные проемы должны быть оборудованы регулируемыми устройствами типа: жалюзи, занавесей, внешних козырьков и др.

3.7. Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

3.8. Должен быть обеспечен свободный доступ к сетевому выключателю ПК и розетке.

3.9. Рабочие места с ПЭВМ не должны размещаться вблизи силовых кабелей, технологического оборудования.

3.10. Необходимо систематически проветривать помещение с ПЭВМ - во время перерывов с обязательным выходом из него обучающихся.

3.11. По всем вопросам, связанным с неисправностями в вычислительной технике следует обращаться к преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

4. Требования охраны труда в аварийных ситуациях

4.1. Пользователь ПЭВМ обязан немедленно отключить электропитание:

- во всех случаях обнаружения обрыва проводов питания, неисправности заземления, элементов электрооборудования, запаха гари и т. п.)
- при возникновении «дрожания» изображения (рябь, покачивание, подергивание);
- при обнаружении человека, попавшего под напряжение, (немедленно) освободить его от действия тока, оказать до прибытия врача первую медицинскую помощь;
- при повреждении штепсельного соединения кабеля (шнура) или его защитной трубки;

- в случае внезапного прекращения подачи электроэнергии;
- при появлении не характерного для работы ПЭВМ шума;
- при появлении дыма или запаха, характерного для горящей изоляции.

4.2. При возгорании оборудования отключить питание и принять меры к тушению очага пожара имеющимися первичными средствами пожаротушения в соответствии с инструкцией по пожарной безопасности.

4.3. При любой аварии или аварийной ситуации, которая может привести к аварии или несчастному случаю, обучающийся обязан сообщить преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

5. Требования охраны труда по окончании работ

5.1. Закрывать активные задачи.

5.2. Убедиться, что в дисководе нет дискеты или диска.

5.3. Провести завершение работы.

5.4. Выключить периферийные устройства и монитор.

5.5. Отключить питание системного блока.

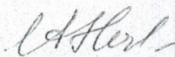
5.6. Выполнить упражнение для глаз, шеи, спины в течении 1-2 минут.

5.7. Привести в порядок рабочее место.

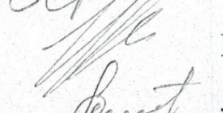
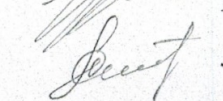
5.8. О всех замеченных неполадках сообщить преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса .

5.9. По окончании работы сдать свое рабочее место с ПЭВМ преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

Разработчик:

Начальник эксплуатационно-технического  Е.А. Хохлова
отдела средств вычислительной техники

Согласовано:

Начальник управления информатизации  А.А. Ерещенко
Главный энергетик  Ю.Н. Карташов
Начальник отдела охраны труда  Л.Н. Сивицкая